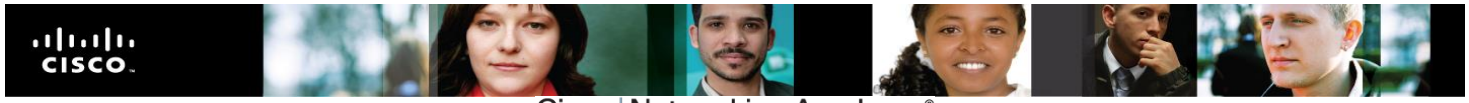

Cisco Academy Membership Agreement	Соглашение об участии в академии Cisco
Welcome to the Cisco Networking Academy. This agreement governs your Academy's participation in the Cisco Networking Academy.	Добро пожаловать в Сетевую академию Cisco. Настоящее соглашение регулирует правила участия вашей Академии в Программе Сетевой академии Cisco.
The Networking Academy Membership Guide for Cisco Academies ("NAMGCA") describes the benefits, roles and responsibilities of Cisco Systems, Inc. or its subsidiary responsible for distribution in the country in which you are located ("Cisco") and your Academy. The NAMGCA forms part of this agreement, and will be made available to your Academy by Cisco. Your Academy should review the NAMGCA carefully before agreeing to participate in the Cisco Networking Academy. By accepting this agreement your Academy agrees to comply with the NAMGCA. As the Cisco Networking Academy evolves, changes to the NAMGCA may be appropriate. Cisco will exercise reasonable efforts to provide advance notice to your Academy of any major changes to the NAMGCA.	В «Руководстве для участников Сетевой академии Cisco» (NAMGCA), далее — «Руководство», описаны преимущества, роли и обязанности корпорации Cisco Systems или ее дочерних компаний, ответственных за распространение в стране, в которой вы находитесь (далее — «Cisco»), и вашей Академии. Руководство является частью настоящего соглашения и будет предоставлено Академии корпорацией Cisco. Академия должна внимательно ознакомиться с Руководством, прежде чем давать согласие на участие в программе Сетевой академии Cisco. Принимая условия настоящего соглашения, Академия обязуется соблюдать требования Руководства. По мере развития Программы может возникнуть необходимость во внесении изменений в Руководство. Корпорация Cisco будет предпринимать целесообразные усилия для заблаговременного уведомления вашей академии обо всех существенных изменениях, внесенных в Руководство.
Cisco provides all resources, course materials, services, websites or other deliverables "as is", without warranty of any kind (as far as Cisco is permitted to do so by law). Further details are set out in the NAMGCA.	Корпорация Cisco предоставляет все ресурсы, материалы курса, сервисы, веб-сайты или другие результаты работы в имеющемся виде без каких-либо гарантий (в пределах, предусмотренных законом). Более подробные сведения указаны в Руководстве.
The following provisions (a)-(c) govern your treatment of personal information of Academy and Cisco Networking Academy participants (*i.e.* employees, students, instructors, administrators, or any other of your Cisco Networking Academy participants) ("Cisco Networking Academy Participants") provided to or otherwise obtained by Cisco from your Academy in connection with the Cisco Networking Academy:	Перечисленные ниже положения (а)-(в) регулируют правила обработки и использования личных данных участников Академии и Программы, т. е. сотруд*ников* , студентов, инструкторов, администраторов или иных лиц, участвующих в Программе с вашей стороны («Участники Программы») , предоставленных или полученных иным образом корпорацией Cisco от Академии в связи с Сетевой академией Cisco:
(a) By entering into this agreement, your Academy will ensure that Cisco Networking Academy Participants have given their unambiguous consent, to the processing of their personal information by Cisco: (i) from within and outside of the European Economic	(а) Заключая настоящее соглашение, Академия гарантирует, что Участники программы Сетевой академии Cisco предоставили явное согласие на обработку своих личных данных корпорацией Cisco: (i) в пределах и вне США и/или

Area and those countries deemed to have adequate data protection laws in connection with processing the personal information; and (ii) in accordance with Cisco Networking Academy Privacy Policy, as amended from time to time and located at http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.	Европейской экономической зоны, а также в странах с соответствующими законами о защите данных, связанными с обработкой личных данных; и (ii) в соответствии с Политикой конфиденциальности Сетевой академии Cisco, в которую периодически вносятся изменения и которая доступна по адресу: http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.
(b) Your Academy agrees to comply with: (i) applicable data protection laws and regulations, including your Academy's obligations as data controller under those laws and regulations; and (ii) Cisco's Networking Academy Privacy Policy located at http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.	(б) Академия обязуется соблюдать: (i) применимые законы и нормативные положения о защите данных, включая обязательства Академии в качестве организации, занимающейся обработкой данных, в соответствии с этими законами и положениями; и (ii) Политику конфиденциальности Сетевой академии Cisco, доступную по адресу: http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/privacy.html.
(c) To the maximum extent permitted by law, your Academy shall defend, indemnify and hold harmless Cisco and its officers, directors, employees, shareholders, customers, agents, successors and assigns from and against any and all loss, damages, liabilities, settlement, costs or expense (including legal expenses and the expenses of other professionals) as incurred, resulting from or arising out of your Academy's breach of applicable laws relating to the treatment of personal information including any claim for the unauthorized solicitation, collection, storage, forwarding, or use of personal information. As a condition to such defense and indemnification, Cisco will provide your Academy with prompt written notice of the claim and permit your Academy to control the defense, settlement, adjustment or compromise of any such claim. Cisco may employ counsel at its own expense to assist it with respect to any such claim; provided, however, that if such counsel is necessary because of a conflict of interest of either your Academy or your Academy's counsel or because your Academy does not assume control, your Academy will bear the expense of such counsel. Cisco shall have no authority to settle any claim on behalf of your Academy.	(в) В максимальном объеме, предусмотренном законом, Академия обязуется не допускать причинения ущерба и возмещать убытки корпорации Cisco и ее руководителям, директорам, сотрудникам, акционерам, заказчикам, агентам и правопреемникам в случае любых потерь, ущерба, материальной ответственности, погашения задолженности, затрат и расходов (включая судебные издержки и затраты на услуги других специалистов), которые могут возникнуть в результате нарушения действующего законодательства, регулирующего использование личных данных, включая иски о неправомерном запросе, сборе, хранении, передаче или использовании личных данных. Для осуществления такой защиты и получения гарантии о возмещении убытков корпорации Cisco немедленно предоставит Академии письменное уведомление о таком иске и позволит Академии взять на себя защиту, урегулирование такого иска или договоренность о мировом соглашении или компромиссе. Корпорация Cisco может за собственный счет нанять юрисконсульта для помощи в урегулировании такого иска. Однако, если необходимость в юрисконсульте возникает вследствие конфликта интересов с Академией или ее юрисконсультом или если Академия не берет на себя контроль над ситуацией, то Академия обязана самостоятельно оплатить

	услуги юрисконсульта корпорации. Корпорация Cisco не имеет права урегулировать какие-либо претензии от имени Академии.
Your term of membership in the Cisco Networking Academy is three years (36 months), commencing on the date when Cisco executes this agreement. The term shall be automatically renewed for additional twelve (12) month terms unless (i) sixty (60) days prior to the end of the then-current term one party gives written notice to the other party of its election not to renew this agreement. Notwithstanding the foregoing, either Cisco or your Academy may terminate this agreement without any liability to the other party for any reason or for no reason by providing at least thirty (30) days' written notice to the other. Either party may refuse to extend or renew the three year- term for any reason or no reason.	Срок участия в Сетевой академии Cisco составляет три года (36 месяцев), начиная с момента подписания корпорацией Cisco настоящего соглашения. Срок автоматически продлевается на следующие 12 (двенадцать) месяцев, если (i) за 60 (шестьдесят) дней до завершения текущего срока одна сторона не направит другой письменное уведомление о своем решении не продлевать соглашение. Несмотря на вышесказанное, как корпорация Cisco, так и Академия может расторгнуть данное соглашение, не неся ответственности перед другой стороной, по любой причине или без причины, предоставив письменное уведомление об этом не менее чем за 30 (тридцать) дней до желаемой даты расторжения. Любая из сторон может отказаться продлевать или возобновлять трехгодичный срок по любой причине или без причины.
This Agreement has been translated from English into local language. Such local language translation is provided for information only and shall have no force, whether to aid interpretation or otherwise. The English language version of this Agreement shall prevail whether there is a conflict or otherwise.	Настоящее Соглашение является переводом с английского языка. Этот перевод предоставляется в ознакомительных целях и не имеет юридической силы как при трактовке Соглашения, так и во всех других случаях. При расхождениях между английской и переводной версиями Соглашения приоритетное значение имеет текст на английском языке.
By clicking "Accept", you represent that you are authorized to enter into this agreement (including the NAMGCA) on behalf of your Academy.	Нажимая кнопку «Принять», вы подтверждаете, что имеете соответствующие права для заключения настоящего Соглашения (а также принятия условий Руководства) от имени Академии.
On behalf of the Cisco Networking Academy global community, Welcome! By signing this agreement your Academy is taking an important step in bringing new opportunities and knowledge to your students, the future architects of the networked economy!	Приветствуем вас от лица всемирного сообщества Сетевой академии Cisco! Подписывая это соглашение, ваша Академия делает важный шаг в обеспечении новых возможностей и знаний для своих студентов, будущих архитекторов сетевой экономики!